

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Турабаева Назира Айтмуратовна – кандидат филологических наук, доцент

naziraturabaeva0909@gmail.com

Алламуратова Айзада – студент

ayzadaallamuratova99@gmail.com

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

ФЕЪЛЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ЎЗИГА ХОСЛИГИ ВА УЛАРНИ ТАРЖИМА ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ

Турабаева Назира Айтмуратовна – филология фанлари номзоди, доцент

Алламуратова Айзада – талаба

Ажинийёз номидаги Нукус давлат педагогика институти

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF VERBAL PHRASEOLOGISMS AND PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION

Turabayeva Nazira Aitmuratovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Allamuratova Aizada – student

Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Таянч сўзлар: феълли фразеологизм, миллий-маданий хусусият, таржима, лингвомаданият, тиллараро интерференция.

Резюме. Мақолада рус ва қорақалпоқ тиллардаги феъл компонентли фразеологик бирликларнинг миллий-маданий хусусиятларини ҳамда улар билан боғлиқ таржима муаммоларини таҳлил этишга бағишланган. Тадқиқот объекти этномаданий хусусиятларни акс эттирувчи барқарор сўз бирикмаларидир. Иш маданий белгиланадиган образларни, уларнинг тиллараро узатишга таъсирини ўрганиш ҳамда лингвомаданий контекстни ҳисобга олган ҳолда таржима стратегияларини ишлаб чиқишга қаратилган. Аниқланишича, фразеологизмларнинг маданий шартланганлиги таржима жараёнида қийинчиликлар туғдиради ва функционал эквивалентлаштиришни талаб этади.

Ключевые слова: глагольный фразеологизм, национально-культурная специфика, перевод, лингвокультура, межкультурная интерференция.

Резюме. Статья посвящена анализу национально-культурной специфики глагольных фразеологических единиц русского и каракалпакского языков и связанным с этим проблемам перевода. Объектом исследования выступают устойчивые словосочетания с глагольным компонентом, отражающие этнокультурные особенности. Исследование направлено на изучение культурно-маркированных образов, их влияния на межкультурную передачу и разработку стратегий перевода, учитывающих лингвокультурный контекст. Установлено, что культурная обусловленность фразеологизмов создает трудности при переводе, требуя функционального эквивалентирования.

Key words: verbal phraseologism, national-cultural specificity, translation, linguoculturology, interlingual interference.

Summary. This article analyzes the national-cultural specificity of verbal phraseological units in the Russian and Karakalpak languages and the associated translation problems. The research object is stable word combinations with a verbal component that reflect ethno-cultural features. The study aims to examine culturally-marked images, their influence on interlingual transmission, and to develop translation strategies that account for the linguocultural context. It is established that the cultural conditioning of phraseological units creates translation difficulties, necessitating functional equivalence.

Введение. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Как отмечает Телия В.Н. «фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое, отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива, который безусловно связан с его культурными традициями, ибо субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры» [10:214]. Фразеология является отражением коллективного сознания этноса, фиксируя его культурные ценности, исторический опыт и ментальные установки [4:45]. В последнее время сопоставительные исследования в области фразеологии становятся наиболее актуальными. Выявление сходств и различий в системах разных языков важно для создания основы эффективной межкультурной коммуникации. Благодаря сопоставительному

изучению фразеологизмов можно решить вопросы выявления межкультурных тождеств и различий неродственных языков - русского и каракалпакского. Фразеологическая картина мира каждого национального языка уникальна и при помощи сопоставительного метода можно выявить сущность общеязыковых категорий, а также особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут остаться незамеченными при анализе внутриязыкового материала.

Глагольные фразеологизмы, как категория действия, особенно ярко выражают национально-культурную специфику, что делает их изучение актуальным в условиях межкультурного взаимодействия [4:112]. Сопоставительный анализ глагольных фразеологизмов русского и каракалпакского языков, двух неродственных по типологическим характеристикам языков, позволяет выявить этноспецифические образы и связанные с ними переводческие трудности. Актуаль-

ность исследования определяется необходимостью разработки эффективных стратегий перевода, учитывающих культурный контекст, а также возрастающим интересом к билингвальному образованию в тюркоязычной среде.

Цель статьи – анализ культурно-маркированных особенностей глагольных фразеологизмов русского и каракалпакского языков и проблем их межъязыковой передачи. **Задачи данной статьи** заключается в следующем: путем выборки из фразеологических словарей сопоставить глагольные фразеологизмы русского и каракалпакского языков, выявить их национально-культурную специфику, определить связь культурной коннотации с историческими и социальными реалиями, раскрыть проблемы перевода глагольных фразеологизмов.

Обзор научной литературы, методы. Фразеология как раздел языкознания изучает устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением и воспроизводимостью в речи. Значительный вклад в развитие теории фразеологии внесли такие учёные, как В.В.Виноградов, А.В.Кунин, Н.М.Шанский, В.Н.Телия, И.В.Арнольд, в каракалпакском языкознании Е.Бердимуратов, К.Кошанов, Ж.Ешбаев, Б.Юсупова. В статье были использованы сопоставительный, описательный методы и метод компонентного анализа.

Анализ и результаты. Национально-культурная специфика фразеологизмов проявляется в их образной базе, отражающей систему ценностей и повседневный опыт народа. Глагол как часть речи является самой важной частью речи, так как именно на глаголе держится вся фраза. Глагольные фразеологизмы, где стержневым компонентом выступают глаголы также составляет большую часть фразеологизмов. Как указывает С.Г.Гаврин около 80% фразеологизмов составляют глагольные фразеологизмы [2:9].

В русском языке глагольные фразеологизмы часто связаны с городской, ремесленной и литературной культурой. Например, «дать отпор» ассоциируется с военными реалиями [4:45-50], «намылить шею» – с бытовыми практиками, «раскинуть мозгами» – с интеллектуальной деятельностью [4:51-62]. Эти выражения несут культурный контекст, связанный с историческими и социальными реалиями. В каракалпакском языке доминируют образы, связанные с природой, кочевым бытом и животноводством [4:150]. Например, «*атынаң қулаў*» (букв. «упасть с лошади», значение – «потерпеть неудачу») отражает символику лошади как жизненного пути, а «*қой устинде торғай жума-лаў*» (букв. «воробей ночует на спине овцы», значение – «свобода, справедливость, обильность») – кочевые реалии [5:112]. Эти различия подчеркивают этнокультурную уникальность языков.

Перевод глагольных фразеологизмов между русским и каракалпакским языками осложняется различиями в образной базе, историко-культурной обусловленностью и экспрессивностью. Дословный перевод нередко приводит к искажению смысла или утрате прагматического эффекта. Например, русское выражение «*сидеть сложа руки*» не имеет прямого каракалпакского аналога, но по функции ему соответствует «*қол қаўсырып отырыў*» (букв. «сидеть, сложив руки»), которое также обозначает пассивность

и бездействие. В свою очередь, каракалпакское фразеологическое сочетание «*аўзына (тилине) бек болыў*» (букв. *Быть крепким на рот*)» означает уметь хранить тайну, быть сдержанным в словах и на русском передаётся выражениями «уметь держать язык за зубами» [3:75].

Эффективный перевод требует стратегий функционального эквивалентирования, при которых подбирается выражение, выполняющее ту же коммуникативную функцию. Например, на русском «*водить за нос*» может быть переведено на каракалпакский «*аўзына ылай сыйпаў*» (букв. «помазать глиной рот»), сохраняя семантику обмана [3: 37], однако эти фразеологизмы различаются по аспекту: в русском языке обман подразумевает незавершённость действия, а в каракалпакском – завершённость. Например: *Контекст (из романа «Қарақалпақ даласы»):*

«*Ол халыққа ўәде берди, бирақ ўәдесин орындамады – аўзына ылай сыйпағаны айдан анық еди.*
Перевод: «Он много обещал людям, но не выполнил – было ясно, что он их обманул.

«Он долго водил его за нос, обещая помочь с поступлением в университет, но на самом деле ничего не собирался делать».

Глагольные фразеологизмы обладают высокой экспрессивностью и эмоциональностью, что требует от переводчика культурной компетентности. Они часто несут не только смысл, но и оценку, и поэтому их перевод требует знания культурных смыслов. Так, каракалпакское выражение «*ийтли-пышықлы болыў*» (букв. «*быть как собака с кошкой*») обозначает вражду и конфликтность отношений, тогда как в русском языке аналогичным образом передается выражением «*жить как кошка с собакой*», также обозначающим неприязнь и постоянные ссоры [3:88].

Неправильный выбор эквивалента может привести к коммуникативным сбоям, особенно в художественных текстах или при обучении. Поэтому при преподавании русского языка в каракалпакской аудитории необходимо объяснять культурный контекст. Так, выражения «считать ворон» (отвлекаться, проявлять невнимательность), а на каракалпакском «*аўзы анқайыў, таяғын ийт ғайзаў*» [3:170], также «*ломать голову*» (*усердно размышлять, искать решение*) на каракалпакском «*бас қатырыў, көп ойлануў*» [5:122] должны сопровождаться толкованием и примерами употребления, чтобы избежать буквального восприятия.

Для углубления анализа приведем дополнительные соответствия. Русское «*кривить душой*» (быть неискренним, хитрить и лицемерить) соответствует каракалпакскому «*журектен айтпаў*» (букв. «не говорить от сердца»), что также передаёт быть лицемерным и лгать [3:117]. «*Как воду в песок лить*» (говорить впустую) передается выражением «*қула далага айтқандай болыў*» (букв. «как будто сказал в поле») [5:116]. Русское «*Нести голову высоко*» (Гордиться, держать себя уверенно) соответствует каракалпакскому «*басын көтериў*» (букв. «поднимать голову», гордиться) [3:27], также описывающее демонстративную самоуверенность. Эти примеры подтверждают необходимость учета национальных культурных коннотаций при переводе глагольных фразеологизмов.

Заклучение. Анализ национально-культурной специфики глагольных фразеологизмов русского и каракалпакского языков показал их глубокую связь с этнокультурными традициями соответствующих народов. Русские фразеологизмы преимущественно отражают образы городской и литературной культуры, тогда как каракалпакские выражения связаны с кочевым бытом, природой и традиционными

представлениями степного сообщества. Результаты исследования подчеркивают важность лингвокультурологической компетентности в переводе и обучении. Выводы могут быть применены в переводоведении, фразеографии и билингвальном образовании. Перспективным является дальнейшее изучение переводческих стратегий в контексте других тюркских языков.

Литература

1. Айназарова Г. Каракалпак тилинде теңлес еки компонентли фразеологизмлер. Оқыў-методикалық колланба. – Нөкис: ҚМУ баспаханасы, 2005.
2. Гаврин С.Г. О принципах грамматической классификации фразеологизмов. // Труды Пермского гос. пединститута. Вып. 34. – Пермь: ПГПИ, 1966.
3. Джумамуратов, Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. – Нукус: «Каракалпакстан», 1985.
4. Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н. Национально-культурная специфика фразеологии. – Москва: «Наука», 1993.
5. Ешбаев Ж. Каракалпак тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: «Қаракалпакстан», 1985.
6. Мокиенко В.М. Фразеология в лингвокультурологическом аспекте. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2005.
7. Телия В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. / АН СССР. Институт языкознания. – Москва: «Наука», 1981.
8. Турабаева Н.А., Разова Д. Символика числа «семь» в русских и каракалпакских фразеологических единицах. // Eurasian journal of academic research, том 2, Volume 3, Issue 12, 2023. – P. 106-109.